

## عنوان مقاله:

بررسی روایت‌شناختی مقدمه مترجمان بر آثار داستانی ترجمه‌شده در ایران

## محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 50، شماره 4 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 28

## نویسنده:

مریم حسین زاده - دانشگاه آزاد اسلامی، قائمشهر

## خلاصه مقاله:

مقدمه مترجم به‌عنوان روایت شخصی مترجم، از مسائل مهم اما مغفول مانده در مطالعات ترجمه در ایران است. مطالعه حاضر به بررسی روایت مقدمه‌های مترجمان بر آثار داستانی ترجمه‌شده توسط آن‌ها از زبان‌های گوناگون به فارسی در طول شش دهه (1330-1390) در ایران می‌پردازد. به این منظور سه سؤال برای پاسخ به چستی روایت‌های مترجمان در این مقدمه‌ها، چگونگی تغییر این روایت‌ها در طول شش دهه در ایران و تفسیر کارکردگرایانه این تغییرات مطرح شده است. بیکره مورد استفاده در این تحقیق شامل صد و چهار اثر داستانی، اعم از رمان و مجموعه داستان، می‌باشد که به‌شیوه نمونه‌گیری تصادفی انتخاب شدند و در سه سطح فرم، محتوا و کارکرد بررسی شدند. یافته‌های تحقیق تغییرات معناداری را در روایت مترجمان در طول شش دهه نشان داده است.

## کلمات کلیدی:

مقدمه مترجم، پیرامتن، نظریه روایت

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1172446>

